



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 41

Rozeslána dne 8. září 2006

Cena Kč 22,-

O B S A H:

- 84. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Ujednání o spolupráci v oblasti činnosti daňové správy mezi Ministerstvem financí České republiky a Generálním ředitelstvím daní při Ministerstvu hospodářství, financí a průmyslu ve Francii
 - 85. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dodatku k Ujednání o spolupráci v oblasti činnosti daňové správy mezi Ministerstvem financí České republiky a Generálním ředitelstvím daní při Ministerstvu hospodářství, financí a průmyslu ve Francii
 - 86. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Ujednání mezi Ministerstvem vnitra České republiky a Ministerstvem vnitra Ukrajiny, kterým se mění Protokol mezi Ministerstvem vnitra České republiky a Ministerstvem vnitra Ukrajiny ze dne 5. listopadu 1999 k provedení Dohody mezi vládou České republiky a vládou Ukrajiny o spolupráci v boji proti organizovanému zločinu, terorizmu a nedovolenému obchodu s omamnými a psychotropními látkami ze dne 30. června 1997
 - 87. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dodatkového protokolu k Ujednání mezi Ministerstvem obrany České republiky a Ministerstvem národní obrany Rumunska týkajícímu se ochrany vojenských utajovaných skutečností, podepsanému v Bukurešti dne 17. července 2000
-

84

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 14. června 2004 bylo v Praze podepsáno Ujednání o spolupráci v oblasti činnosti daňové správy mezi Ministerstvem financí České republiky a Generálním ředitelstvím daní při Ministerstvu hospodářství, financí a průmyslu ve Francii.

Ujednání vstoupilo v platnost na základě svého článku 4 dne 14. června 2004.

České znění Ujednání se vyhláší současně.

UJEDNÁNÍ
o spolupráci v oblasti činnosti daňové správy
mezi Ministerstvem financí České republiky a Generálním
ředitelstvím daní při Ministerstvu hospodářství, financí a průmyslu
ve Francii

Ministerstvo financí České republiky a Generální ředitelství daní při Ministerstvu hospodářství, financí a průmyslu ve Francii (dále jen „smluvní strany“) vědomy si velkého významu vzájemné spolupráce v oblasti činnosti daňové správy a vzhledem k již minulým dobrým zkušenostem při společné spolupráci a vzhledem k přesvědčení, že těsná spolupráce jejich daňových správ přinese užitek oběma stranám a přispěje k upevnění dobrých vztahů mezi oběma zeměmi, se dohodly takto:

Článek 1

Smluvní strany budou spolupracovat při výměně zkušeností v oblastech organizace práce, počítačových aplikací používaných daňovou správou a metod používaných při správě daní a v jiných oblastech činnosti, například v oblasti řízení rizik, svobodného přístupu k informacím, vzdělávání zaměstnanců daňové správy apod.

Organizační zabezpečení a stanovení obsahové náplně vzájemné spolupráce upravené tímto ujednáním budou provádět za Ministerstvo financí České republiky – Ústřední finanční a daňové ředitelství a za Ministerstvo hospodářství, financí a průmyslu Francie – Generální ředitelství daní.

Článek 2

Vzájemná spolupráce bude probíhat ve formě krátkodobých seminářů za účasti zástupců smluvních stran. Délka konání těchto krátkodobých seminářů nebo odborných konzultací nepřesáhne pět pracovních dnů jdoucích nepřetržitě po sobě. Mezi zástupci centrální úrovně smluvních stran mohou být naplánována individuální jednání.

Výše uvedené semináře se konají po vzájemné dohodě zplnomocněných zástupců smluvních stran, které se zároveň dohodnou na místě jejich konání buď v České republice nebo ve Francii.

Zástupci smluvních stran se rozumí pověřeni zaměstnanci Ministerstva financí České republiky Ústředního finančního a daňového ředitelství (Finančního ředitelství pro hlavní město Prahu a Finančního ředitelství v Brně) a za francouzskou stranu odpovědní vedoucí pracovníci Generálního ředitelství daní, pracující na Finančním ředitelství pro Paříž střed a na Finančním ředitelství v Meurthe et Moselle (Nancy).

Na úrovni finančních ředitelství bude spolupráce probíhat mezi Finančním ředitelstvím pro hlavní město Prahu a Finančním ředitelstvím pro Paříž střed na straně jedné a Finančním ředitelstvím v Brně a Finančním ředitelstvím v Meurthe et Moselle (Nancy) na straně druhé.

Článek 3

Každá smluvní strana hradí finanční náklady vztahující se k účasti jejich zástupců na krátkodobých seminářích (doprava, ubytování, diety, apod. ...).

Článek 4

Toto ujednání se sjednává na dobu neurčitou. Ujednání vstoupí v platnost dnem jeho podpisu. Každá ze smluvních stran může písemně toto ujednání vypovědět poté, co výpověď doručí druhé smluvní straně. Výpověď vstupuje v platnost následující měsíc po měsíci, v němž byla informace sdělena.

Ujednání je dáno oběma stranám v Praze dne 14. června 2004 ve dvou vyhotoveních, každé v jazyce českém a francouzském, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za Ministerstvo financí
Ústřední finanční a daňové ředitelství
České republiky

Ing. Bc. Robert Szurman v. r.
ústřední ředitel

Za Ministerstvo hospodářství, financí a
průmyslu, Generální ředitelství daní
Francie

Jean-Marc Fenet v. r.
zástupce generálního ředitele

85

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 15. června 2006 byl v Paříži podepsán Dodatek k Ujednání^{*)} o spolupráci v oblasti činnosti daňové správy mezi Ministerstvem financí České republiky a Generálním ředitelstvím daní při Ministerstvu hospodářství, financí a průmyslu ve Francii.

Dodatek vstoupil v platnost na základě svého článku 2 dne 15. června 2006.

České znění Dodatku se vyhláší současně.

^{*)} Ujednání o spolupráci v oblasti činnosti daňové správy mezi Ministerstvem financí České republiky a Generálním ředitelstvím daní při Ministerstvu hospodářství, financí a průmyslu ve Francii, podepsané v Praze dne 14. června 2004, bylo vyhlášeno pod č. 84/2006 Sb. m. s.

DODATEK**k Ujednání o spolupráci v oblasti činnosti daňové správy
mezi Ministerstvem financí České republiky a Generálním ředitelstvím daní
při Ministerstvu hospodářství, financí a průmyslu ve Francii**

Ministerstvo financí České republiky a Generální ředitelství daní při Ministerstvu hospodářství, financí a průmyslu ve Francii (dále jen „smluvní strany“) vědomy si velkého významu vzájemné spolupráce v oblasti činnosti daňové správy a vzhledem k již minulým dobrým zkušenostem při společné spolupráci a vzhledem k přesvědčení, že těsná spolupráce jejich daňových správ přinese užitek oběma stranám a přispěje k upevnění dobrých vztahů mezi oběma zeměmi, se dohodly na následující změně Ujednání o spolupráci v oblasti činnosti daňové správy mezi Ministerstvem financí České republiky a Generálním ředitelstvím daní při Ministerstvu hospodářství, financí a průmyslu ve Francii, podepsaného dne 14. 6. 2004 v Praze, (dále jen „Ujednání“) tak, že se v „Článku 2“ doplňují „Finanční ředitelství v Ostravě a Finanční ředitelství v Bordeaux“.

Článek 2 výše uvedeného Ujednání po provedených změnách zní takto:

„Článek 2

Vzájemná spolupráce bude probíhat ve formě krátkodobých seminářů za účasti zástupců smluvních stran. Délka konání těchto krátkodobých seminářů nebo odborných konzultací nepřesáhne pět pracovních dnů jdoucích nepřetržitě po sobě. Mezi zástupci centrální úrovně smluvních stran mohou být naplánována individuální jednání.

Výše uvedené semináře se konají po vzájemné dohodě zmocněných zástupců smluvních stran, které se zároveň dohodnou na místě jejich konání buď v České republice nebo ve Francii.

Zástupci smluvních stran se rozumí pověřeni zaměstnanci Ministerstva financí České republiky Ústředního finančního a daňového ředitelství (Finančního ředitelství pro hlavní město Prahu, Finančního ředitelství v Brně a Finančního ředitelství v Ostravě) a za francouzskou stranu odpovědní vedoucí pracovníci Generálního ředitelství daní, pracující na Finančním ředitelství pro Paříž střed, na Finančním ředitelství v Meurthe et Moselle (Nancy) a na Finančním ředitelství v Bordeaux.

Na úrovni finančních ředitelství bude spolupráce probíhat mezi Finančním ředitelstvím pro hlavní město Prahu a Finančním ředitelstvím pro Paříž střed, mezi Finančním ředitelstvím v Brně a Finančním ředitelstvím v Meurthe et Moselle (Nancy) a mezi Finančním ředitelstvím v Ostravě a Finančním ředitelstvím v Bordeaux.“.

Tento dodatek vstoupí v platnost dnem jeho podpisu.

Dáno v Paříži dne 15. června 2006 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém a francouzském, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za Ministerstvo financí
Ústřední finanční a daňové ředitelství
České republiky

Ing. Jan **Knížek** v. r.
vrchní ředitel

Za Ministerstvo hospodářství, financí a
průmyslu, Generální ředitelství daní
Francie

Jean-Marc **Fenet** v. r.
zástupce generálního ředitele

86

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že výměnou nót ze dne 24. února 2006 a ze dne 16. května 2006 bylo v Praze sjednáno Ujednání mezi Ministerstvem vnitra České republiky a Ministerstvem vnitra Ukrajiny, kterým se mění Protokol^{*)} mezi Ministerstvem vnitra České republiky a Ministerstvem vnitra Ukrajiny ze dne 5. listopadu 1999 k provedení Dohody^{**)} mezi vládou České republiky a vládou Ukrajiny o spolupráci v boji proti organizovanému zločinu, terorizmu a nedovolenému obchodu s omamnými a psychotropními látkami ze dne 30. června 1997.

Ujednání vstoupilo v platnost dne 18. května 2006.

České znění české note a české znění ukrajinské note, tvořících Ujednání, se vyhláší současně.

*) Protokol mezi Ministerstvem vnitra České republiky a Ministerstvem vnitra Ukrajiny k provedení Dohody mezi vládou České republiky a vládou Ukrajiny o spolupráci v boji proti organizovanému zločinu, terorizmu a nedovolenému obchodu s omamnými a psychotropními látkami ze dne 30. června 1997 byl vyhlášen pod č. 82/2006 Sb. m. s.

**) Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Ukrajiny o spolupráci v boji proti organizovanému zločinu, terorizmu a nedovolenému obchodu s omamnými a psychotropními látkami, podepsaná v Kyjevě dne 30. června 1997, byla vyhlášena pod č. 81/2006 Sb. m. s.

Č. j. 101724/2006-MPO

Ministerstvo zahraničních věcí České republiky projevuje úctu Velvyslanectví Ukrajiny v Praze a na základě článku 4 Protokolu mezi Ministerstvem vnitra České republiky a Ministerstvem vnitra Ukrajiny ze dne 5. listopadu 1999 k provedení Dohody mezi vládou České republiky a vládou Ukrajiny o spolupráci v boji proti organizovanému zločinu, terorizmu a nedovolenému obchodu s omamnými a psychotropními látkami ze dne 30. června 1997 (dále jen „Protokol“) má čest navrhnout změnu uvedeného Protokolu takto:

1. Do článku 1 Protokolu se vkládá nový odstavec 4, který zní:

„Smluvní strany vyřizují vzájemná dožádání bez zbytečného odkladu, zpravidla ve lhůtě do 30 dnů ode dne doručení žádosti.“.

2. Ve stávajícím článku 3 Protokolu se mění odstavec 2, pokud jde o českou stranu, následovně:

– za českou stranu:

Policejní prezídium České republiky

Adresa: Strojnická 27

170 89 Praha 7

Tel.: (+420) 974834210

Fax: (+420) 974834716

E-mail: interpol@mvcv.cz

3. Do článku 3 Protokolu se vkládá nový odstavec 3, který zní:

„Změny údajů uvedených v odstavci 2 tohoto článku si vzájemně sdělí příslušné útvary smluvních stran.“.

Ministerstvo zahraničních věcí České republiky na žádost Ministerstva vnitra České republiky a na základě článku 4 Protokolu navrhuje, aby, v případě souhlasu Ministerstva vnitra Ukrajiny s výše uvedeným návrhem, tato nota a souhlasná odpověď ukrajinské strany na ni tvořily Ujednání mezi Ministerstvem vnitra České republiky a Ministerstvem vnitra Ukrajiny, kterým se mění Protokol mezi Ministerstvem vnitra České republiky a Ministerstvem vnitra Ukrajiny ze dne 5. listopadu 1999 k provedení Dohody mezi vládou České republiky a vládou Ukrajiny o spolupráci v boji proti organizovanému zločinu, terorizmu a nedovolenému obchodu s omamnými a psychotropními látkami ze dne 30. června 1997, které vstoupí v platnost dnem doručení souhlasné odpovědní noty.

Ministerstvo zahraničních věcí České republiky využívá této příležitosti, aby znovu ujistilo Velvyslanectví Ukrajiny svou hlubokou úctou.

V Praze dne 24. února 2006

Velvyslanectví
Ukrajiny

P r a h a

Посольство України
Velvyslanectví Ukrajiny
Embassy of Ukraine
Prague

No.: 37-13/06

Velvyslanectví Ukrajiny v České republice projevuje svou úctu Ministerstvu zahraničních věcí České republiky a v odpověď na nótu Ministerstva zahraničních věcí ČR č. j.: 101724/2006-MPO ze dne 24. února 2006 má čest informovat o souhlasu Ministerstva vnitra Ukrajiny s navrženými českou stranou změnami Protokolu mezi Ministerstvem vnitra Ukrajiny a Ministerstvem vnitra České republiky ze dne 5. listopadu 1999 k provedení Dohody mezi vládou Ukrajiny a vládou České republiky o spolupráci v boji proti organizovanému zločinu, terorismu a nedovolenému obchodu s omamnými a psychotropními látkami ze dne 30. června 1997.

Ministerstvo vnitra Ukrajiny rovněž souhlasí s tím, aby tyto změny vstoupily v platnost dnem doručení souhlasné odpovědní nóty ukrajinské strany.

Velvyslanectví Ukrajiny v České republice využívá této příležitosti, aby znovu ujistilo Ministerstvo zahraničních věcí České republiky svou hlubokou úctou.

V Praze dne 16. května 2006

Ministerstvo zahraničních věcí
České republiky

P r a h a

87**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 28. února 2006 byl v Praze podepsán Dodatkový protokol k Ujednání mezi Ministerstvem obrany České republiky a Ministerstvem národní obrany Rumunska týkajícímu se ochrany vojenských utajovaných skutečností, podepsanému v Bukurešti dne 17. července 2000^{*)}).

Dodatkový protokol vstoupil v platnost na základě svého článku II dne 12. července 2006.

České znění Dodatkového protokolu a anglické znění, jež je pro jeho výklad rozhodné, se vyhláší současně.

^{*)} Ujednání mezi Ministerstvem obrany České republiky a Ministerstvem národní obrany Rumunska týkající se ochrany vojenských utajovaných skutečností, podepsané v Bukurešti dne 17. července 2000, bylo vyhlášeno pod č. 53/2001 Sb. m. s.

**DODATKOVÝ PROTOKOL
K UJEDNÁNÍ MEZI MINISTERSTVEM OBRANY ČESKÉ REPUBLIKY
A MINISTERSTVEM NÁRODNÍ OBRANY RUMUNSKA
TÝKAJÍCÍMU SE OCHRANY VOJENSKÝCH UTAJOVANÝCH SKUTEČNOSTÍ,
PODEPSANÉMU V BUKUREŠTI DNE 17. ČERVENCE 2000**

Ministerstvo obrany České republiky a Ministerstvo národní obrany Rumunska, dále jen „smluvní strany“, berouce v úvahu ustanovení Ujednání mezi Ministerstvem obrany České republiky a Ministerstvem národní obrany Rumunska týkajícího se ochrany vojenských utajovaných skutečností, podepsaného v Bukurešti dne 17. července 2000, dále jen „Ujednání“,

se dohodly na následujícím:

ČLÁNEK I

1) V celém Ujednání bude výraz „kompetentní orgán“ nahrazen výrazem „kompetentní bezpečnostní orgán/pověřený bezpečnostní orgán“.

2) Odstavec 1 článku 2 Ujednání bude nahrazen takto:

„1. „Vojenské utajované skutečnosti“, dále jen „utajované skutečnosti“, bude označovat skutečnosti v oblasti obrany, dokumenty nebo data bez ohledu na jejich fyzickou formu, kterým byl přidělen určitý stupeň utajení v souladu s vnitrostátními právními předpisy, a které musí být chráněny podle míry své důležitosti a důsledků, jež by mohly vyvstat v souvislosti s jejich neoprávněným uvolněním a šířením.“.

3) Odstavec 3 článku 2 Ujednání bude nahrazen takto:

„3. „Kompetentní bezpečnostní orgán/pověřený bezpečnostní orgán“ bude označovat instituci, která je v souladu s vnitrostátními právními předpisy státu každé smluvní strany oprávněna vytvořit své vlastní orgány a přijímat opatření pro koordinaci a kontrolu aktivit souvisejících s ochranou vojenských utajovaných skutečností.“.

4) Článek 4 Ujednání bude nahrazen takto:

„ČLÁNEK 4 STUPNĚ UTAJENÍ

Stupně utajení a jejich ekvivalenty pro smluvní strany jsou:

Česká republika	Rumunsko	ekvivalent v angličtině
PŘÍSNĚ TAJNÉ	STRICT SECRET DE IMPORTANTA DEOSEBITA	TOP SECRET
TAJNÉ	STRICT SECRET	SECRET
DŮVĚRNÉ	SECRET	CONFIDENTIAL
VYHRAZENÉ	SECRET DE SERVICIU	RESTRICTED

5) Odstavec 1 článku 7 Ujednání bude nahrazen takto:

„1. Utajované skutečnosti se stupněm utajení PŘÍSNĚ TAJNÉ/STRICT SECRET DE IMPORTANTA DEOSEBITA/TOP SECRET, TAJNÉ/STRICT SECRET/SECRET a DŮVĚRNÉ/SECRET/CONFIDENTIAL budou předávány diplomatickým kurýrem, vojenským kurýrem nebo ve výjimečných případech speciálním kurýrem, pokud bude smluvními stranami zaveden. Utajované skutečnosti se stupněm utajení VYHRAZENÉ/SECRET DE SERVICIU/RESTRICTED mohou být předávány vojenským kurýrem nebo speciálním kurýrem, pokud bude smluvními stranami zaveden.“.

6) Za odstavec 1 článku 10 bude vložen odstavec 2 v tomto znění:

„2. U dokumentů označených PŘÍSNĚ TAJNÉ/STRICT SECRET DE IMPORTANTA DEOSEBITA/TOP SECRET bude překládání a kopírování povoleno jen s písemným povolením smluvní strany předávající utajované skutečnosti.“.

7) Odstavce 2 a 3 článku 10 se přečíslují na odstavce 3 a 4 a za odstavec 4 bude vložen odstavec 5 v tomto znění:

„5. Informace nebo materiály označené PŘÍSNĚ TAJNÉ/STRICT SECRET DE IMPORTANTA DEOSEBITA/TOP SECRET nebudou ničeny. Budou vráceny kompetentnímu bezpečnostnímu orgánu/pověřenému bezpečnostnímu orgánu předávající smluvní strany. V případě bezprostředního nebezpečí mohou být takové informace zničeny bez předchozího oprávnění. Taková událost bude okamžitě oznámena kompetentnímu bezpečnostnímu orgánu/pověřenému bezpečnostnímu orgánu předávající smluvní strany.“.

8) Článek 11 Ujednání bude nahrazen takto:

„ČLÁNEK 11

OPATŘENÍ V PŘÍPADĚ ZTRÁTY NEBO VYZRAZENÍ UTAJOVANÉ SKUTEČNOSTI

1. Utažované skutečnosti se považují za vyzrazené:

- pokud byly úplně nebo částečně uvolněny neoprávněné straně;
- v případě porušení bezpečnosti spočívajícím ve ztrátě utajované skutečnosti, a to i jen dočasné;
- nemohou-li být, byť jen dočasně, během pravidelné kontroly dohledány, a to až do okamžiku, kdy vyšetřování prokáže opak;
- v případě jejich uvolnění nebo neoprávněného předání sdělovacím prostředkům.

2. V případě vyzrazení utajované skutečnosti přijaté od druhé smluvní strany přijme přijímající smluvní strana nezbytná opatření k omezení škod.

3. Ve všech případech vyzrazení utajovaných skutečností bude informován kompetentní bezpečnostní orgán/pověřený bezpečnostní orgán druhé smluvní strany. Druhá smluvní strana bude co nejdříve informována o výsledcích vyšetřování a podniknutých opatřeních k omezení škod.

4. Je-li to nutné, smluvní strana vyšetřující ztrátu nebo vyzrazení utajované skutečnosti může požádat druhou smluvní stranu o kvalifikovanou pomoc.“.

ČLÁNEK II

Tento Dodatkový protokol vstoupí v platnost dnem doručení posledního písemného oznámení smluvních stran, potvrzujícího ukončení vnitrostátních právních procedur nutných pro jeho vstup v platnost, a zůstane v platnosti, dokud bude platit Ujednání.

Podepsáno v Praze dne 28. února 2006 ve dvou původních vyhotoveních, každé v českém, rumunském a anglickém jazyce, přičemž všechna znění jsou stejně autentická. V případě rozdílností ve výkladu má anglické znění přednost.

ZA
MINISTERSTVO OBRANY
ČESKÉ REPUBLIKY

JUDr. Karel KÜHNL v. r.

ZA
MINISTERSTVO NÁRODNÍ OBRANY
RUMUNSKA

Teodor ATANASIU v. r.

ADDITIONAL PROTOCOL
TO THE ARRANGEMENT
BETWEEN
THE MINISTRY OF DEFENCE OF THE CZECH REPUBLIC
AND
THE MINISTRY OF NATIONAL DEFENCE OF ROMANIA
CONCERNING
THE PROTECTION OF MILITARY CLASSIFIED INFORMATION
SIGNED IN BUCHAREST ON THE 17TH OF JULY 2000

The Ministry of Defence of the Czech Republic and the Ministry of National Defence of Romania, hereinafter called “the Contracting Parties”,

Taking into account the provisions of the Arrangement between the Ministry of Defence of the Czech Republic and the Ministry of National Defence of Romania concerning the Protection of Military Classified Information signed in Bucharest on the 17th of July 2000, hereinafter called “the Arrangement”,

Have agreed as follows:

ARTICLE I

1. Throughout the Arrangement the expression “competent authority” shall be replaced by the expression “Competent Security Authority/Designated Security Authority”.

2. The paragraph 1 of the Article 2 of the Arrangement shall be replaced as follows:

“1. “Military classified information”, hereinafter called “classified information” shall designate defence information, documents, or data, regardless of its physical form to which has been assigned a particular level of classification in compliance with national laws and regulations, which must be protected in accordance with the level of importance and the consequences which could occur as a result of unauthorized disclosure and dissemination.”

3. The paragraph 3 of the Article 2 of the Arrangement shall be replaced as follows:

“3. “Competent Security Authority/Designated Security Authority” shall designate entitled institution, according to laws and regulations of each Contracting Party’s state, to establish its own bodies and measures for coordination and control of activities related to the protection of defence classified information.”

4. The Article 4 of the Arrangement shall be replaced as follows:

“ARTICLE 4 SECURITY CLASSIFICATIONS

The security classifications and their equivalencies for the Contracting Parties are:

Czech Republic	Romania	Equivalent in English
PŘÍSNĚ TAJNÉ	STRICT SECRET DE IMPORTANTA DEOSEBITA	TOP SECRET
TAJNÉ	STRICT SECRET	SECRET
DŮVĚRNÉ	SECRET	CONFIDENTIAL
VYHRAZENÉ	SECRET DE SERVICIU	RESTRICTED

5. The paragraph 1 of the Article 7 of the Arrangement shall be replaced as follows:

“1. Classified information PŘÍSNĚ TAJNÉ/STRICT SECRET DE IMPORTANTA DEOSEBITA/TOP SECRET, TAJNÉ/STRICT SECRET/SECRET and DŮVĚRNÉ/SECRET/CONFIDENTAL shall be transferred by diplomatic courier, military courier or, exceptionally, by special courier if the Contracting Parties have established it. Classified information VYHRAZENÉ/SECRET DE SERVICIU/RESTRICTED may be transferred by military courier or special courier if the Contracting Parties have established it.”

6. After the paragraph 1 of the Article 10 shall be added the paragraph 2 as follows:

“2. Documents marked PŘÍSNĚ TAJNÉ/STRICT SECRET DE IMPORTANTA DEOSEBITA/TOP SECRET shall be allowed for translation and copying only by written permission of the providing Contracting Party of the classified information.”

7. The paragraph 2 and 3 of the Article 10 shall be renumbered as paragraph 3 and 4 and after paragraph 4 shall be added the paragraph 5 as follows:

“5. Information or material marked PŘÍSNĚ TAJNÉ/STRICT SECRET DE IMPORTANTA DEOSEBITA/TOP SECRET shall not be destroyed. It shall be returned to the Competent Security Authority/Designated Security Authority of the providing Contracting Party. In case of immediate danger such information may be destroyed without prior authorisation. The event shall be promptly notified to the Competent Security Authority/Designated Security Authority of the providing Contracting Party.”

8. The Article 11 of the Arrangement shall be replaced as follows:

“ARTICLE 11

MEASURES IN CASE OF LOSS OR COMPROMISE OF CLASSIFIED INFORMATION

1. The classified information are considered to be compromised:

- if they have has been disclosed, totally or partially, to an unauthorized party;
- in the event of a security infringement involving loss of classified information, even if it is a temporary one;
- if it could not be located, even temporary, on the occasion of periodical controls, up to the moment when the investigation proves the contrary;
- in the event of disclosure or unauthorized transmission to the mass-media.

2. In case of compromise of classified information received from the other Contracting Party, the Recipient Contracting Party of the lost or compromised information will take the necessary measures to limit the prejudices.

3. In all cases of classified information compromise the Competent Security Authority/Designated Security Authority of the other Contracting Party shall be informed. As soon as possible, the other Contracting Party shall be informed on the results of investigation and measures taken for limiting damages.

4. The Contracting Party investigating loss or compromise of classified information may ask the other Contracting Party for qualified help, if necessary.”

ARTICLE II

This Additional Protocol shall enter into force on the date of receipt of the last written notification of Contracting Parties confirming the completion of internal legal procedures necessary for its entry into force and shall remain in force as long as the Arrangement is in force.

Signed in Prague on February 28, 2006 in two original copies, each one in the Czech, Romanian and English languages, all texts being equally authentic. In case of differences in interpretation, the English text shall prevail.

**FOR
THE MINISTRY OF DEFENCE
OF THE CZECH REPUBLIC**

**FOR
THE MINISTRY OF NATIONAL DEFENCE
OF ROMANIA**

JUDr. Karel KÜHNL

Teodor ATANASIU



ISSN 1801-0393

Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, Nám. Hrdinů 1634/3, pošt. schr. 155/SB, 140 21 Praha 4, telefon: 974 817 287, fax: 974 816 871 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, fax: 519 321 417, e-mail: sbirky@moraviapress.cz. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 00421 2 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2006 činí 1500,- Kč, druhá záloha činí 1500,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné – 516 205 176, 519 305 176, 516 205 174, 519 205 174, objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 207, 519 305 207, objednávky-knihkupci – 516 205 161, 519 305 161, faxové objednávky – 519 321 417, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej – Benešov:** Oldřich HAAGER, Masarykovo nám. 231; **Brno:** Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14; **České Budějovice:** SEVT, a. s., Česká 3, tel.: 387 432 244; **Hradec Králové:** TECHNOR, Wonkova 432; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihárství – Příbíkova, J. Švermy 14; **Kladno:** eL VaN, Ke Stadionu 1953; **Klatovy:** Krameriovo knihkupectví, nám. Míru 169; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Litoměřice:** Jaroslav Tvrdík, Lidická 69, tel.: 416 732 135, fax: 416 734 875; **Most:** Knihkupectví „U Knihomila“, Ing. Romana Kopková, Moskevská 1999; **Olomouc:** ANAG, spol. s r. o., Denisova č. 2, Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Týcho, Ostružnická 3, Knihkupectví SEVT, a. s., Ostružnická 10; **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Denisova 1; **Otrokovice:** Ing. Kučeřík, Jungmannova 1165; **Pardubice:** LEJHANEČ, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň:** TYPOS, a. s., Úslavská 2, EDICUM, Vojanova 45, **Technické normy, Lábkova pav. č. 5, Vydavatelství a naklad. Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; Praha 1:** Dům učebnic a knih Černá Labuť, Na Poříčí 25, FIŠER-KLEMENTINUM, Karlova 1, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, NEOLUXOR s. r. o., Václavské nám. 41; **Praha 2:** ANAG, spol. s r. o., nám. Míru 9 (Národní dům), SEVT a. s., Slezská 126/6; **Praha 4:** SEVT, a. s., Jihlavská 405; **Praha 5:** SEVT, a. s., E. Peškové 14; **Praha 6:** PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17; **Praha 7:** MONITOR CZ, s. r. o., V háji 6, tel.: 272 735 797; **Praha 8:** JASIPA, Zenklova 60, Specializovaná prodejna Sbírky zákonů, Sokolovská 35, tel.: 224 813 548; **Praha 9:** Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362, po – pá 7 – 12 hod., tel.: 286 888 382, e-mail: tiskovy.servis@abonent.cz; **Praha 10:** BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190; **Přerov:** Odborné knihkupectví, Bartošova 9, Jana Honková – YAH0-i-centrum, Komenského 38; **Sokolov:** KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel.: 352 303 402; **Šumperk:** Knihkupectví D & G, Hlavní tř. 23; **Tábor:** Milada Šimonová – EMU, Budějovická 928; **Teplíce:** Knihkupectví L & N, Masarykova 15; **Trutnov:** Galerie ALFA, Bulharská 58; **Ústí nad Labem:** PNS Grosso s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029, Cartoon, s. r. o., Solvayova 1597/3, Vazby a doplňování Sbírky zákonů včetně dopravy zdarma, tel.+fax: 475 501 773, www.kartoon.cz, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Žatec:** Prodejna U Pivovaru, Žižkovo nám. 76, Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklama:** informace na tel. číslech 516 205 174, 519 305 174. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.